

CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
SOBRE COOPERACION FINANCIERA

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituyen la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

con referencia al apartado II del Protocolo de resultados de la décima ronda de negociaciones intergubernamentales sobre cooperación económica entre la República Federal de Alemania y la República del Perú, celebrada del 29 de febrero al 2 de marzo de 1988 en Lima,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un nuevo préstamo de hasta 10.000.000,-- DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) para el "Proyecto de regadío de Tinajones" (subproyecto reparación de averías), si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.
- (2) El proyecto se financiará retirando la suma correspondiente al préstamo mencionado en el párrafo 1 de la dotación de 20.000.000,-- DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark) que conforme al Convenio de 22 de noviembre de 1984 estaba destinada a la cobertura del proyecto "Programa de desarrollo rural de Oxapampa".

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú deciden de común acuerdo no llevar a la práctica este último proyecto; a dichos efectos, queda sin objeto el Convenio de 22 de noviembre de 1984.

- (3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú así lo convienen.

ARTICULO 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO 6

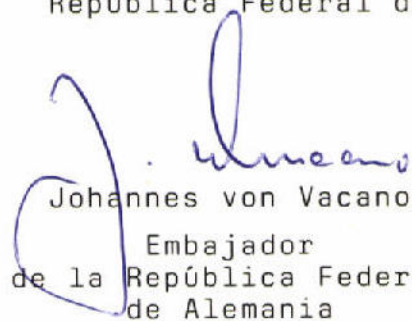
El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7


El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el doce de Octubre de milnovecientosochenta y ocho, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania


Johannes von Vacano
Embajador
de la República Federal
de Alemania

Por el Gobierno de la
República del Perú


Dr. Luis Gonzales-Posada Eyzaguirre
Ministro de Relaciones
Exteriores de la República
del Perú

A b k o m m e n
zwischen
der Regierung der Republik Peru
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Peru
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutsch-
land,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen
und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung
in der Republik Peru beizutragen,

unter Bezugnahme auf Ziffer II der Ergebnisniederschrift
der zehnten Regierungsverhandlungen über wirtschaftliche
Zusammenarbeit zwischen der Republik Peru und der Bundes-
republik Deutschland vom 29.2. bis 2.3.1988 in Lima -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das "Bewässerungsvorhaben Tinajones" (Teilprojekt Schadensreparatur) ein weiteres Darlehen bis zu 10.000.000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist.
- (2) Für die Finanzierung des Vorhabens wird das in Absatz 1 genannte Darlehen aus einem Betrag von 20.000.000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) entnommen, der gemäß Abkommen vom 22. November 1984 für das Vorhaben "Ländliches Entwicklungsprogramm Oxapampa" vorgesehen war.

Das letztgenannte Vorhaben wird im Einvernehmen zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht durchgeführt; das Abkommen vom 22. November 1984 wird insoweit als gegenstandslos angesehen.

- (3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch ein anderes Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der

Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

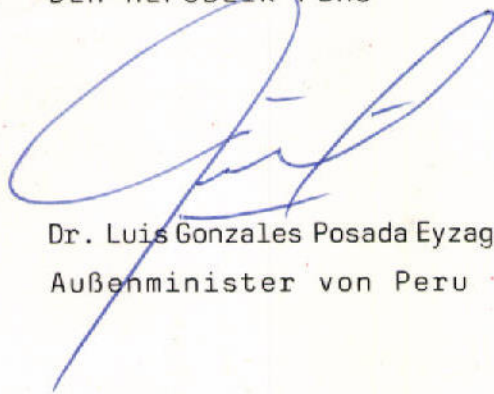
Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

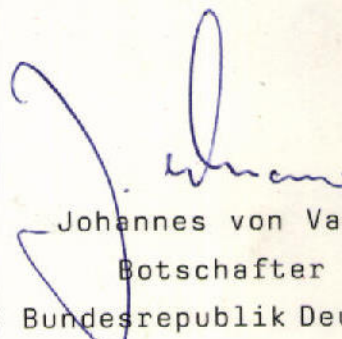
GESCHEHEN zu Lima am zwolften Oktober Neunzehnhundertachtundachtzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK PERU



Dr. Luis Gonzales Posada Eyzaguirre
Außenminister von Peru

FÜR DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Johannes von Vacano
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland